โครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์*

STRUCTURE OF PASSIVE VOICE IN THAI VERSION OF BRAVE NEW WORLD

ฐิติภัสร์ วัฒธาจารุเกียรติ
Thitipat Watthajarukiat
จอมขวัญ สุทธินนท์
Jomkwan Sudhinont
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
Prince of Songkla University, Thailand
E-mail: Thitipat.wa@psu.ac.th

บทคัดย่อ

บทความวิจัยฉบับนี้มุ่งนำเสนอผลการศึกษาในประเด็นโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์เม็ดทราย (ต้นฉบับพิมพ์ปี ค.ศ. 1932) โดยมีแหล่งข้อมูล คือ ประโยคที่ปรากฏคำช่วยกริยา “ถูก” แสดงวาจกว่าเป็นผู้รับการกระทำ ใช้ตารางสำหรับบันทึกบริบทที่มีกรรมวาจกจากวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์เป็นเครื่องมือการวิจัย จำแนกตามโครงสร้างได้ 3 ชนิด ผลการศึกษาพบโครงสร้างกรรมวาจกทั้งสิ้น 89 ประโยค ได้แก่ 1) กรรมวาจกในประโยคซ้อน พบมากที่สุด จำนวน 49 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 55.05 ซึ่งจำแนกเป็น 1.1) กรรมวาจกในประโยคหลักหรือมุขยประโยคของประโยคซ้อน จำนวน 15 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 16.85 และ 1.2) กรรมวาจกในอนุประโยคของประโยคซ้อน จำนวน 34 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 38.20 2) กรรมวาจกในประโยคสามัญ พบรองลงมา 27 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 30.34 และ 3) กรรมวาจกในประโยครวม พบน้อยที่สุด 13 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14.61 ผลการวิจัยดังกล่าวสะท้อนให้เห็นว่าโครงสร้างกรรมวาจกมีลักษณะซับซ้อน ต้องการส่วนขยายของบริบทเพื่อให้กระแสความชัดเจน จึงปรากฏเป็นกรรมวาจกในประโยคซ้อนมากที่สุด

คำสำคัญ: กรรมวาจก, วรรณกรรมแปล, โลกวิไลซ์

ABSTRACT

This research article aimed to present the study results on the structure of passive voice found in a Thai version of Brave New World book published by

* Received 24 May 2022; Revised 2 December 2022; Accepted 20 December 2022

Medsai Publishing (translated from the original English language published in 1932). The data were collected from sentences with the helping verb or the word "/thuk/," showing that the person or object experienced or received the action. The research instrument was tables used for recording the contexts with passive voice found in the translated version of Brave New World. The results revealed a total of 89 passive sentences that could be classified into three types: 1) Passive voice in complex sentences was the most frequently found in 49 sentences or 55.05 percent and could be further classified into 1.1) the passive voice in the main clause of complex sentences found in 15 sentences or 16.85 percent, and 1.2) the passive voice in the subordinate clause of complex sentences found in 34 sentences or 38.20 percent; 2) Passive voice in simple sentences was the second most frequently found in 27 sentences or 30.34 percent, and 3) Passive voice in compound sentences was the least frequently found in 13 sentences or 14.61 percent. The research result reflected that the structure of the passive voice was complicated and required modifiers of the contexts to clarify the meaning, resulting in the passive voice mainly being found in complex sentences.
Keywords: Passive voice, Translated literature, Brave New World

บทนำ

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556) นิยามความหมายของคำว่า "ถูก" ไว้ประการหนึ่งว่า "เป็นกริยาช่วยแสดงว่าประธานของประโยคเป็นผู้ถูกทำ มักใช้ในข้อความที่ทำให้ผู้ถูกทำเดือดร้อนหรือไม่พอใจ" ความหมายดังกล่าวเป็นการสื่อนัยทางความหมายด้านความรู้สึกของผู้ใช้ภาษาไปยังผู้รับสาร โดยเน้นนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคขึ้นมาตั้งต้นประโยค แสดงถึงพฤติการณ์ว่านามวลีนั้นเป็นผู้ถูกกระทำ ในแวดวงวิชาภาษาไทยเรียกกริยาที่แสดงความสัมพันธ์กับนามวลีที่ถูกกระทำนั้นว่า "กรรมวาจก"

แม้ผู้ใช้ภาษาไทยนิยมใช้ระเบียบของกริยาที่บ่งบอกผู้กระทำหรือที่ในแวดวงวิชาภาษาไทยเรียกกริยาที่แสดงความสัมพันธ์กับนามวลีซึ่งเป็นผู้กระทำนั้นว่ากรรตุวาจกมากกว่า แต่กรรมวาจกกลับมีบทบาทเป็นอย่างมากในแง่หน้าที่พิเศษทางสัมพันธสาร (discourse function) เพื่อเน้นย้ำความหมายให้ชัดเจน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในกรณีที่ไม่จำเป็นต้องอ้างถึงหรือไม่ได้ให้ความสำคัญแก่ผู้กระทำ (ชัชวาล ศรีทอง, 2558)

การถอดความ (paraphrase) เป็นการถ่ายทอดข้อมูลด้วยการปรับรูปภาษาจากผลงานต้นฉบับมาเป็นสำนวนของผู้เขียนโดยคงความหมายเดิม การถอดความในภาษาต่าง ๆ อาจทำได้โดยใช้รูปไวพจน์หรือพิจารณาตัวการกบ่งชี้ซึ่งช่วยให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างคำ

ในประโยคที่เปลี่ยนแปลงไป แม้ในภาษาไทยไม่มีระบบบ่งชี้การก (ศุภวัจน์ แต่รุ่งเรือง และวิโรจน์ อรุณมานะกุล, 2558) แต่ผู้ใช้ภาษาพิจารณาความหมายของกรรมวาจกในภาษาไทยโดยพิจารณาได้จากคำช่วยกริยา “ถูก” ซึ่งเป็นคำที่ไม่ใช่คำกริยาและไม่ปรากฏตามลำพัง แต่จะปรากฏร่วมกับคำกริยาและอยู่ข้างหน้ากริยาหลักเสมอเพื่อบอกความหมายทางไวยากรณ์ของกริยาแสดงวาจกว่าเป็นผู้กระทำ เช่น รถเราถูกรถคันนั้นเฉี่ยวเอา เจ้าตูบโดนขัง (วิจินตน์ ภาณุพงศ์ และอนันต์ เหล่าเลิศวรกุล, 2561)

ธีรพงษ์ ธนสุทธิพิทักษ์ แปลโดยถอดความวรรณกรรมวิทยาศาสตร์เพื่อการศึกษาเรื่องโลกวิไลซ์ ซึ่งมาจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง Brave New World ฉบับซิมพลิไฟด์ (simplified) ในชุด เดอะ บริดจ์ ซีรีส์ (the bridge series) ของ อัลดัส ฮักซ์เลย์ (Aldous Huxley) นักประพันธ์ชาวอังกฤษ เนื้อหาของวรรณกรรมเรื่องโลกวิไลซ์เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับพัฒนาการทางวิทยาศาสตร์ด้านการผสมพันธุ์มนุษย์ในห้องทดลองทางวิทยาศาสตร์ ด้วยหวังจะควบคุมอุปนิสัย ซึ่งแฝงไว้ด้วยการจัดระดับชนชั้นตามประเภทของตัวอ่อนที่ผสมพันธุ์ขึ้น อันจะนำมาซึ่งเสถียรภาพในสังคม การที่มนุษย์เป็นผู้ถูกกระทำด้วยความพยายามที่จะสร้างโลกให้สมบูรณ์แบบโดยฝืนธรรมชาติให้คนปฏิสนธิขึ้นตามเงื่อนไขการคัดสรรพันธุกรรมตามหลักวิทยาศาสตร์ จึงส่งผลให้ปรากฏประโยคกรรมจำนวนมากในวรรณกรรมเรื่องนี้ (ฐิติภัสร์ วัฒธาจารุเกียรติ และจอมขวัญ สุทธินนท์, 2565) โดยมีตัวละคร เลลิน่า คราวน์ เป็นตัวดำเนินเรื่องให้ผู้อ่านได้เห็นถึงพัฒนาการทางวิทยาศาสตร์ที่จะเข้ามาแทนที่ธรรมชาติ ด้อยค่าความเป็นมนุษย์ โดยควบคุมมนุษย์ตั้งแต่ขั้นตอนการปฏิสนธิตามแบบวิทยาศาสตร์ในห้องทดลอง รวมถึงการดำเนินชีวิต

งานวิจัยเกี่ยวกับกรรมวาจกในวรรณกรรมต่าง ๆ เน้นประเด็นกลวิธีการแปล เช่น ความสุขของกะทิ (วิภาวี วงศ์สวรรค์ และคณะ, 2551) การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ธนาภัสสร์ สนธิรักษ์ และคณะ, 2563) และเน้นประเด็นการสื่อมโนทัศน์ เช่น การศึกษากลวิธีสื่อมโนทัศน์กรรมวาจกในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษา: เวลาในขวดแก้ว และความรักของวัลยา (ดลพร รุจิรวงศ์ และปรีมา มัลลิกะมาส, 2553) และการสื่อมโนทัศน์กรรมวาจกในการแปลวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษา: เรื่อง “กลิ่นฟาง (The Sweet Scent of Hay)” และเรื่อง “หลายชีวิต (Many Lives)” (ทีฆายุ เดชนราพันธุ์ และปรีมา มัลลิกะมาส, 2551) ดังนั้น การศึกษาเรื่องโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ จะช่วยเติมเต็มการศึกษาโครงสร้างกรรมวาจกได้

ด้วยเหตุที่วรรณกรรมวิทยาศาสตร์เพื่อการศึกษาเรื่องโลกวิไลซ์เป็นเรื่องล้อเลียนประชดชีวิต (satire) ดังที่ ธีรพงษ์ ธนสุทธิพิทักษ์ ผู้แปล อ้างว่านักประพันธ์แฝงเรื่องราวแห่งความเป็นจริงว่าพลวัตของโลกที่กำลังพัฒนาเปลี่ยนแปลงอย่างไม่มีที่สิ้นสุด ส่งผลให้มนุษย์สูญเสียเสรีภาพและถูกบังคับให้ดำรงชีพตามอำนาจที่ควบคุมไว้ (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) จึงไม่น่าแปลกใจที่จะพบกรรมวาจกในวรรณกรรมดังกล่าวจำนวนไม่น้อย ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษา

โครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ อันแสดงให้เห็นปรากฏการณ์การใช้กรรมวาจกในวรรณกรรมแปลในสภาพปัจจุบัน

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาประเด็นโครงสร้างกรรมวาจกซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของคำช่วยกริยาแสดงวาจกว่าเป็นผู้รับการกระทำในภาษาไทย

2. ศึกษาและรวบรวมกรรมวาจกจากวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ ซึ่งมีบริบทการใช้กรรมวาจก กรณีที่ปรากฏคำว่า “ถูก” จำนวน 89 ประโยค

3. กำหนดเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย ได้แก่ ตารางสำหรับบันทึกบริบทที่มีกรรมวาจกจากวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์

4. วิเคราะห์โครงสร้างกรรมวาจกตามแนวคิดเรื่องชนิดของคำ (วิจินตน์ ภาณุพงศ์ และอนันต์ เหล่าเลิศวรกุล, 2561) และแนวคิดเรื่องส่วนประกอบของประโยค (ราตรี ธันวารชร และอนันต์ เหล่าเลิศวรกุล, 2561) ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์

5. นำเสนอผลการศึกษาเชิงพรรณนารูปแบบพรรณนาวิเคราะห์ประกอบตารางแสดงการวิเคราะห์ส่วนประชิดและจำนวนข้อมูลโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์

ผลการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “โครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์” นำเสนอผลการวิจัยในรูปแบบตาราง ดังนี้

ตารางที่ 1 โครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์

	โครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์	ความถี่	ร้อยละ
1.	กรรมวาจกในประโยคซ้อน		
	1.1 กรรมวาจกในประโยคหลักหรือมุขยประโยคของประโยคซ้อน	15	16.85
	1.2 กรรมวาจกในอนุประโยคของประโยคซ้อน	34	38.20
2.	กรรมวาจกในประโยคสามัญ	27	30.34
3.	กรรมวาจกในประโยครวม	13	14.61
	รวม	**89**	**100**

ผู้วิจัยวิเคราะห์วรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์พบว่ามีโครงสร้างกรรมวาจกในประโยคซ้อน ประโยคสามัญ และประโยครวม ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. กรรมวาจกในประโยคซ้อน

กรรมวาจกในประโยคซ้อน หมายถึง กรรมซึ่งย้ายมาอยู่ตอนต้นของประโยคที่ประกอบด้วยประโยคหลักกับอนุประโยค

ผู้วิจัยพบกรรมวาจกในประโยคซ้อน จำนวน 49 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 55.05 และพบกรรมวาจกในประโยคซ้อน 2 ลักษณะ ได้แก่ กรรมวาจกในประโยคหลักหรือมุขยประโยคของประโยคซ้อน และกรรมวาจกในอนุประโยคของประโยคซ้อน ดังนี้

1.1 กรรมวาจกในประโยคหลักหรือมุขยประโยคของประโยคซ้อน

ผู้วิจัยพบกรรมวาจกในประโยคหลักหรือมุขยประโยคของประโยคซ้อนในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ 15 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 16.85 ดังตัวอย่างที่ 1-3 ต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 “เพศและชนชั้นหรือคุณภาพในสังคมของมนุษย์แต่ละคนที่จะเกิดขึ้นจะถูกกำหนดขึ้นในห้องนี้” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

ประโยคซ้อนที่มีคุณานุประโยค														
กรรมของกริยาของมุขยประโยค						อนุประโยค			กริยาของมุขยประโยค					
นามวลี									กริยาวลี					
นามวลี						คุณานุประโยค			กริยาวลี					
นามวลี	บุพบทวลี		บุพบทวลี			คำเชื่อมคุณานุประโยค	ส่วนเสริม	ส่วนหลัก	กริยาวลี		บุพบทวลี			
กรรมของกริยา	คำบุพบท	คำนาม	คำบุพบท	คำช่วยกริยา	คำกริยา		คำช่วยกริยา	คำกริยา	คำช่วยกริยา	คำกริยา	คำบุพบท	นามวลี		
เพศและชนชั้นหรือคุณภาพ	ใน	สังคม	ของ	มนุษย์	แต่ละคน	ที่	จะ	เกิดขึ้น	จะ**ถูก**	กำหนดขึ้น	ใน	ห้อง	นี้	

ประโยคตัวอย่างที่ 1 ปรากฏนามวลี “เพศและชนชั้นหรือคุณภาพ” ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาวลี “จะถูกกำหนดขึ้น” มาไว้ต้นประโยค จากประโยคกรรตุวาจกคือ “พนักงานจะกำหนดเพศและชนชั้นหรือคุณภาพในสังคมของมนุษย์แต่ละคนที่จะเกิดขึ้นในห้องนี้”

ตัวอย่างที่ 2 “ปกถูกมอดกัดจนกร่อนไปหมดแล้ว” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

ประโยคซ้อนที่มีวิเศษณานุประโยค							
มุขยประโยค				อนุประโยค			
กรรมของกริยาของมุขยประโยค	กริยาของมุขยประโยค			วิเศษณานุประโยค			
	กริยาวลี				กริยาวลี		
นามวลี	ส่วนเสริม	นามวลี	ส่วนหลัก	คำเชื่อมวิเศษณานุประโยคบอกผล	กริยาวลี		วิเศษณ์วลี
กรรมของกริยา	คำช่วยกริยา	ประธานของประโยค	คำกริยา		คำกริยา	คำกริยาตาม	คำวิเศษณ์
ปก	**ถูก**	มอด	กัด	จน	กร่อน	ไป	หมดแล้ว

ประโยคตัวอย่างที่ 2 ปรากฏนามวลี “ปก” ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาวลี “ถูกมอดกัด” มาไว้ต้นประโยค จากประโยคกรรตุวาจกคือ “มอดกัดปกจนกร่อนไปหมดแล้ว”

ตัวอย่างที่ 3 ประตูผู้ซึ่งหนักอึ้งถูกเปิดออก (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

ประโยคซ้อนที่มีคุณานุประโยค						
กรรมของกริยาของมุขยประโยค	อนุประโยค			กริยาของมุขยประโยค		
	คุณานุประโยค			กริยาวลี		
นามวลี	คำเชื่อมคุณานุ-ประโยค	กริยาวลี		ส่วนเสริม	ส่วนหลัก	
กรรมของกริยา		คำกริยาคุณศัพท์	คำวิเศษณ์ขยายเฉพาะ	คำช่วยกริยา	คำกริยาสกรรม	คำกริยาตาม
ประตู	ผู้	หนัก	อึ้ง	**ถูก**	เปิด	ออก

ประโยคตัวอย่างที่ 3 ปรากฏนามวลี “ประตู” ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาวลี “ถูกเปิดออก” มาไว้ต้นประโยค จากประโยคกรรตุวาจกคือ “(ผู้เป็นเจ้าโลก) เปิดประตูผู้หนักอึ้งออก”

1.2 กรรมวาจกในอนุประโยคของประโยคซ้อน

ผู้วิจัยพบกรรมวาจกในอนุประโยคของประโยคซ้อนในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ จำนวน 34 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 38.20 ดังตัวอย่างที่ 4-6 ต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 4 “ในขณะที่นักศึกษากลุ่มนั้นถูกพาเดินวนเวียนชมอยู่นั้น ฟอสเตอร์อธิบายถึงวิธีการต่าง ๆ ที่ใช้ในการเลี้ยงและวิธีปฏิบัติที่ใช้การเพื่อให้ได้ตัวอ่อนที่มีเพศและคุณภาพตามที่สังคมต้องการ” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

ประโยคซ้อนที่มีนามานุประโยคซ้อนคุณานุประโยคและซ้อนวิเศษณานุประโยค										
นามานุประโยค						มุขย-ประโยค	คุณานุประโยค			
บุพบทวลี	นามวลี	กริยาวลี					คุณานุประโยค		วิเศษณานุประโยค	
		ส่วนเสริม	ส่วนหลัก	กริยาวลี						
	กรรมของกริยา	คำช่วยกริยา	คำกริยา	คำกริยาตาม	คำบอกกำหนด		คุณานุ-ประโยค	คุณานุ-ประโยค	วิเศษณานุ-ประโยค	คุณานุ-ประโยค
ในขณะที่	นักศึกษากลุ่มนั้น	**ถูก**	พาเดินวนเวียนชม	อยู่	นั้น	ฟอสเตอร์อธิบายถึงวิธีการต่าง ๆ	ที่ใช้ในการเลี้ยงและวิธีปฏิบัติ	ที่ใช้การ	เพื่อให้ได้ตัวอ่อนที่มีเพศและคุณภาพตาม	ที่สังคมต้องการ

ประโยคตัวอย่างที่ 4 ปรากฏนามวลี “นักศึกษากลุ่มนั้น” ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาวลี “พาเดินวนเวียนชม” และเป็นส่วนหนึ่งของนามานุประโยค “ในขณะที่นักศึกษากลุ่มนั้นถูกพาเดินวนเวียนชมอยู่นั้น” ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมความมุขยประโยค จากประโยค

กรรตุวาจกคือ “ในขณะที่ฟอสเตอร์พานักศึกษากลุ่มนั้นเดินวนเวียนชมอยู่นั้น ฟอสเตอร์อธิบายถึงวิธีการต่าง ๆ ที่ใช้ในการเลี้ยงและวิธีปฏิบัติที่ใช้การเพื่อให้ได้ตัวอ่อนที่มีเพศและคุณภาพตามที่สังคมต้องการ”

ตัวอย่างที่ 5 “เฮล์มโฮลทซ์อ่านบทกวีที่ทำให้ถูกตักเตือน” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

ประโยคซ้อนที่มีคุณานุประโยค							
มุขยประโยค			คำเชื่อมคุณานุ-ประโยค	คุณานุประโยค			
				กริยาวลี			
นามวลี	กริยาวลี			กริยาวลี		ส่วนเสริม	ส่วนหลัก
กรรมของกริยา	คำกริยา	กรรมของกริยา		กริยานำ	กริยาตาม	คำช่วยกริยา	คำกริยาสกรรม
เฮล์มโฮลทซ์	อ่าน	บทกวี	ที่	ทำ	ให้	**ถูก**	ตักเตือน

ประโยคตัวอย่างที่ 5 ปรากฏนามวลี “เฮล์มโฮลทซ์” ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาวลี “ทำให้ถูกตักเตือน” จากประโยคกรรตุวาจกคือ “เบอร์นาร์ดตักเตือนเฮล์มโฮลทซ์ที่เขาอ่านบทกวี (ที่ยกย่องความสงบ)”

ตัวอย่างที่ 6 “แนวเส้นทางเก่ามีประภาคารทางอากาศซึ่งถูกทิ้งว่างเปล่าอยู่ 4 หลังด้วยกัน” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

ประโยคซ้อนที่มีคุณานุประโยค								
มุขยประโยค			คุณานุประโยค					
นามวลี	กริยาวลี		คำเชื่อมคุณานุ-ประโยค	โครงสร้างกริยาเรียง		ปริมาณวลี		วิเศษณ์วลี
				ส่วนเสริม	ส่วนหลัก			
ประธานของประโยค	คำกริยา	กรรมของกริยา		คำช่วยกริยา	กริยาวลีหลายกริยาวลี	คำบอกจำนวน	คำลักษณนาม	คำวิเศษณ์
แนวเส้นทางเก่า	มี	ประภาคารทางอากาศ	ซึ่ง	**ถูก**	ทิ้งว่างเปล่าอยู่	4	หลัง	ด้วยกัน

ประโยคตัวอย่างที่ 6 ปรากฏนามวลี “ประภาคารทางอากาศ” ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาวลี “ทิ้งว่างเปล่าอยู่” จากประโยคกรรตุวาจกคือ “(หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง) ทิ้งประภาคารทางอากาศที่แนวเส้นทางเก่าให้ว่างเปล่าอยู่ 4 หลังด้วยกัน”

2. กรรมวาจกในประโยคสามัญ

กรรมวาจกในประโยคสามัญ หมายถึง กรรมซึ่งย้ายมาอยู่ตอนต้นของประโยคที่ไม่มีอนุประโยคและไม่มีคำเชื่อมกริยา

ผู้วิจัยพบกรรมวาจกในประโยคสามัญในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์มากเป็นลำดับที่ 2 รองจากประโยคสามัญ กล่าวคือ พบจำนวน 27 ประโยค จากทั้งหมด 89 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 30.34 ดังตัวอย่างที่ 7-9 ต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 7 “บรรดาทารกเหล่านั้นถูกนำออกจากชั้น” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

ประโยคสามัญ								
คำบอกจำนวน	นามวลี			กริยาวลี				
	กรรมของกริยา			ส่วนเสริม	ส่วนหลัก		บุพบทวลี	
	คำนาม	คำลักษณนาม	คำบอกกำหนด	คำช่วยกริยา	คำกริยา	คำกริยาตาม	คำบุพบท	คำนาม
บรรดา	ทารก	เหล่า	นั้น	**ถูก**	นำ	ออก	จาก	ชั้น

ประโยคตัวอย่างที่ 7 ปรากฏนามวลี “ทารกเหล่านั้น” ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาวลี “นำออก” มาไว้ต้นประโยค จากประโยคกรรตุวาจกคือ “(เหล่าพยาบาล) นำบรรดาทารกเหล่านั้นออกจากชั้น”

ตัวอย่างที่ 8 “เหล่าทารกถูกนำขึ้นหิ้งบนรถเข็นอีกครั้งหนึ่ง” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

ประโยคสามัญ											
นามวลี		กริยาวลี									
กรรมของกริยา		กริยาวลี			นามวลี						
		กริยาวลี			คำนาม	บุพบทวลี					
		ส่วนเสริม	ส่วนหลัก			คำบุพบท	นามวลี		ปริมาณวลี		
คำลักษณ-นาม	คำนาม	คำช่วยกริยา	คำกริยา	คำกริยาตาม			ส่วนหลัก	ส่วนขยาย	คำหน้าจำนวน	คำลักษณนาม	คำบอกจำนวน
เหล่า	ทารก	**ถูก**	นำ	ขึ้น	หิ้ง	บน	รถ	เข็น	อีก	ครั้ง	หนึ่ง

ประโยคตัวอย่างที่ 8 ปรากฏนามวลี “เหล่าทารก” ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาวลี “นำขึ้น” มาไว้ต้นประโยค จากประโยคกรรตุวาจกที่มีการละประธานของประโยค คือ “(พยาบาล) นำเหล่าทารกขึ้นหิ้งบนรถเข็นอีกครั้งหนึ่ง”

ตัวอย่างที่ 9 “ผมเกือบจะถูกเนรเทศไปอยู่เกาะ” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

ประโยคสามัญ						
นามวลี	กริยาวลี					
	กริยาวลี		โครงสร้างกริยาเรียง			หน่วยเสริมความของกริยา
กรรมของกริยา			ส่วนเสริม	ส่วนหลัก	กริยาวลีหลายกริยาวลี	
คำสรรพนาม	คำกริยานำ	คำช่วยกริยา	คำช่วยกริยา	คำกริยา		นามวลี
ผม	เกือบ	จะ	**ถูก**	เนรเทศ	ไปอยู่	เกาะ

ประโยคตัวอย่างที่ 9 ปรากฏนามวลี “ผม” ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาวลี “เนรเทศ” มาไว้ต้นประโยค จากประโยคกรรตุวาจกที่มีการละประธานของประโยค คือ “(เจ้าโลก)” เกือบจะเนรเทศผมไปอยู่เกาะ”

3. กรรมวาจกในประโยครวม

กรรมวาจกในประโยครวม หมายถึง กรรมซึ่งย้ายมาอยู่ตอนต้นของประโยคที่มีประโยคย่อยตั้งแต่ 2 ประโยคขึ้นไปมารวมเข้าเป็นประโยคเดียวกัน

ผู้วิจัยพบกรรมวาจกในประโยครวมในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ 13 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14.61 ดังตัวอย่างที่ 10-12 ต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 10 “เธอคงพลัดตกลงไปในรอยแตกในหินที่ไหนสักแห่งหนึ่ง หรือไม่ก็ถูกพวกสิงโตภูเขากินไปแล้ว” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

<table>
<tr><td colspan="13">ประโยครวมที่เกิดจากประโยคสามัญรวมกับประโยคสามัญ</td></tr>
<tr><td colspan="5">ประโยคสามัญ</td><td colspan="3">คำเชื่อม</td><td colspan="5">ประโยคสามัญ</td></tr>
<tr><td>นามวลี</td><td colspan="4">กริยาวลี</td><td></td><td></td><td rowspan="3">คำเชื่อม-สัมพันธสาร</td><td>กริยาวลี</td><td colspan="2">นามวลี</td><td colspan="2">กริยาวลี</td></tr>
<tr><td>ประธาน/กรรม</td><td>ส่วนเสริม</td><td>ส่วนหลัก</td><td colspan="2">บุพบทวลี</td><td>คำเชื่อมสมภาค</td><td>คำปฏิเสธ</td><td>ส่วนเสริม</td><td colspan="2">ประธานของประโยค</td><td>ส่วนหลัก</td><td>ส่วนเสริม</td></tr>
<tr><td>คำสรรพนาม</td><td>คำช่วยกริยา</td><td>คำกริยา</td><td>บุพบทวลี</td><td>บุพบทวลี</td><td>เชื่อมกริยาวลีกับกริยาวลี</td><td>คำปฏิเสธกริยา</td><td>คำช่วยกริยา</td><td>คำลักษณ-นาม</td><td>คำนาม</td><td>คำกริยา</td><td>คำกริยาตาม</td></tr>
<tr><td>เธอ</td><td>คง</td><td>พลัดตกลงไป</td><td>ในรอยแตก</td><td>ในหินที่ไหนสักแห่งหนึ่ง</td><td>หรือ</td><td>ไม่</td><td>ก็</td><td>ถูก</td><td>พวก</td><td>สิงโตภูเขา</td><td>กิน</td><td>ไปแล้ว</td></tr>
</table>

ประโยคตัวอย่างที่ 10 ปรากฏนามวลี “เธอ” ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค “เธอคงพลัดตกลงไป” และเป็นกรรมของของกริยาวลี “กินไปแล้ว” จากประโยคกรรตุวาจกคือ “เธอคงพลัดตกลงไปในรอยแตกในหินที่ไหนสักแห่งหนึ่ง หรือไม่พวกสิงโตภูเขาก็กินเธอไปแล้ว”

ตัวอย่างที่ 11 “ถ้าเขาไม่ช่วยสองคนนั้นอาจถูกฆ่า แต่ถ้าเขาเข้าไปช่วยเขาก็อาจถูกฆ่าไปด้วย” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

<table>
<tr><td colspan="11">ประโยครวมที่เกิดจากประโยคซ้อนรวมกับประโยคซ้อน</td></tr>
<tr><td rowspan="3">วิเศษณานุ-ประโยค</td><td colspan="3">มุขยประโยค</td><td rowspan="3">คำเชื่อมสมภาค</td><td rowspan="3">วิเศษณานุประโยค</td><td colspan="5">มุขยประโยค</td></tr>
<tr><td>นามวลี</td><td colspan="2">กริยาวลี</td><td>นามวลี</td><td colspan="4">กริยาวลี</td></tr>
<tr><td rowspan="2">กรรมของกริยา</td><td>ส่วนเสริม</td><td>ส่วนหลัก</td><td rowspan="2">กรรมของกริยา</td><td rowspan="2">คำเชื่อมเสริม</td><td rowspan="2">คำช่วยกริยา</td><td rowspan="2">คำลักษณนาม</td><td rowspan="2">คำกริยาตาม</td><td rowspan="2">คำวิเศษณ์สามัญ</td></tr>
<tr><td>คำช่วยกริยา</td><td>คำกริยา</td></tr>
<tr><td>ถ้าเขาไม่ช่วย</td><td>สองคนนั้น</td><td>อาจถูก</td><td>ฆ่า</td><td>แต่</td><td>ถ้าเขาเข้าไปช่วย</td><td>เขา</td><td>ก็</td><td>อาจถูก</td><td>ฆ่า</td><td>ไป</td><td>ด้วย</td></tr>
</table>

ประโยคตัวอย่างที่ 11 ปรากฏนามวลี “สองคนนั้น” ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา “อาจถูกฆ่า” ซึ่งเป็นมุขยประโยค ของวิเศษณานุประโยค “ถ้าเขาไม่ช่วย” และปรากฏนามวลี “เขา” เป็นกรรมของของกริยาวลี “อาจถูกฆ่าไปด้วย” ซึ่งเป็นมุขยประโยค ของวิเศษณานุประโยค “ถ้าเขาเข้าไปช่วย” จากประโยคกรรตุวาจกคือ “ถ้าเขาไม่ช่วยเหล่าเดลต้าอาจฆ่าสองคนนั้น แต่ถ้าเขาเข้าไปช่วยเหล่าเดลต้าก็อาจฆ่าเขาตายไปด้วย”

ตัวอย่างที่ 12 “เธอพูดอะไรบางอย่างแต่ถูกเสียงตะโกนของคนอื่น ๆ กลบจนหมดสิ้น” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) มีรายละเอียดส่วนประชิดของประโยคดังนี้

ประโยครวมที่เกิดจากประโยคสามัญรวมกับประโยคสามัญ							
ประโยคสามัญ			คำเชื่อม	ประโยคสามัญ			
นามวลี	กริยาวลี			กริยาวลี			
ประธานของประโยค	คำกริยา	หน่วยเสริมความของกริยา		ส่วนเสริม	นามวลี	ส่วนหลัก	วิเศษณ์วลี
คำสรรพนาม		นามวลี		คำช่วยกริยา	ประธานของประโยค	คำกริยา	คำวิเศษณ์
เธอ	พูด	อะไรบางอย่าง	แต่	**ถูก**	เสียงตะโกนของคนอื่น ๆ	กลบ	จนหมดสิ้น

ประโยคตัวอย่างที่ 12 ปรากฏนามวลี “เธอ” ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค “เธอพูดอะไรบางอย่าง” และ (เสียงที่เธอพูด) เป็นกรรมของของกริยาวลี “กลบจนหมดสิ้น” จากประโยคกรรตุวาจกคือ “เธอพูดอะไรบางอย่าง แต่เสียงตะโกนของคนอื่น ๆ กลบ (เสียงที่เธอพูด) จนหมดสิ้น”

อภิปรายผล

การศึกษาในประเด็นโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ พบโครงสร้างกรรมวาจกในประโยคที่แบ่งตามโครงสร้างในประโยคซ้อนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 55.05 หรือพบจำนวน 49 ประโยค จากประโยคทั้งหมด 89 ประโยค สะท้อนให้เห็นว่าโครงสร้างกรรมวาจกมีลักษณะซับซ้อน ต้องการส่วนขยายบริบทของกรรมวาจก เช่น “เขานั่งเงียบหันหน้าไปทางอื่น รู้สึกตนเองถูกผูกมัดไว้ด้วยสัญญาซึ่งไม่เคยตกลงกันไว้ปฏิบัติตามกฎเกณฑ์โบราณซึ่งไม่มีผลใช้บังคับอีกแล้ว ตั้งแต่อดีตกาล” (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) กล่าวคือ มีส่วนขยายของอนุประโยคประเภทคุณานุประโยคขยายคำว่า “สัญญา” ซึ่งเป็นสิ่งที่ทำให้กรรมวาจกเป็นผู้ถูกรับการกระทำนั้น ดังนั้น รายละเอียดของบริบทที่ซับซ้อนด้วยโครงสร้างของประโยค จึงทำให้กระแสความชัดเจนในแง่ของการสื่อนัยทางความหมายด้านความรู้สึกของตัวละครที่ผู้แปลใช้ภาษาสื่อสารไปยังผู้รับสาร

อย่างไรก็ตาม ประโยคซ้อนไม่ได้ปรากฏมากเพียงในโครงสร้างกรรมวาจกเท่านั้น แต่ยังปรากฏประโยคซ้อนจำนวนมากในข้อความในจดหมายถึงบรรณาธิการที่ลงพิมพ์ในคอลัมน์โพสต์

แบก หนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ ซึ่งพบประโยคซ้อนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 54.21 หรือพบจำนวน 1,782 ประโยค จากประโยคทั้งหมด 3,287 ประโยค (พัชรี โภคาสัมฤทธิ์, 2552)

การศึกษาโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ยังพบว่าโครงสร้างกรรมวาจกทั้งหมดแปรมาจากประโยคกรรตุวาจก กล่าวคือ กรรมของกริยาในประโยคกรรตุวาจกเปลี่ยนไปอยู่ในตำแหน่งประธานของประโยคกรรมวาจก (อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา, 2556) ซึ่งกริยาสกรรมในประโยคกรรมวาจกตามขอบเขตการศึกษาในครั้งนี้ศึกษาเฉพาะกรรมวาจกที่บ่งชี้ด้วยคำว่า “ถูก”

นอกจากนี้ โครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ปรากฏทั้งแบบนัยเชิงลบทั่วไป เช่น ดีเทอร์ดิง กรีดร้องขึ้นสุดเสียงราวกับถูกใครเชือดคอ (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) กล่าวคือ แสดงให้เห็นว่ากรรมวาจกถูกกระทำให้ได้รับความตกใจกลัวอย่างรุนแรง แบบเชิงวิชาการ เช่น หลักการของการสอนในขณะหลับ (Sleep-teaching) จึงถูกค้นพบ (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) กล่าวคือ แสดงให้เห็นว่ากรรมวาจกอาจเป็นสิ่งไม่มีชีวิตซึ่งเป็นการค้นพบความก้าวหน้าทางวิทยาการได้ และแบบซับซ้อนซึ่งมีอนุพากย์ เช่น คนเถื่อนพยายามถอยหลังหนี และบัดนี้อยู่ในสภาพคล้ายสัตว์ป่า ซึ่งถูกพรานดักไว้ได้ (อัลดัส ฮักซเลย์, 2523) กล่าวคือ แสดงให้เห็นว่ากรรมวาจกอาจอยู่ในโครงสร้างอนุประโยคได้เช่นเดียวกับที่ปรากฏในมุขยประโยค

อย่างไรก็ตาม กรรมวาจกอาจอยู่ในโครงสร้างที่ปราศจากคำว่า “ถูก” ได้ เมื่อต้องการเน้นที่ผู้ถูกกระทำมากกว่ากริยา เช่น **ขนมนี่**ใครกินบ้าง **หนังสือนั้น**ฉันอยากอ่าน **ดอกไม้สวย**ใครทำ (คุณบรรจบ พันธุเมธา, 2562)

การทบทวนวรรณกรรมที่ศึกษาโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรม ผู้วิจัยพบงานวิจัยเกี่ยวกับกรรมวาจกในวรรณกรรมต่าง ๆ ที่เน้นประเด็นกลวิธีการแปลและการสื่อมโนทัศน์กรรมวาจกดังแสดงไว้นบทนำ จึงพิจารณาได้ว่าการศึกษาเรื่องโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์นี้จะช่วยเติมเต็มการศึกษากรรมวาจกในประเด็นโครงสร้างกรรมวาจกได้อีกทางหนึ่ง

สรุป

ผลการศึกษาเรื่อง “โครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์” เป็นการศึกษาภาษาเชิงโครงสร้างในประเด็นโครงสร้างกรรมวาจก

ผลการศึกษาพบโครงสร้างกรรมวาจกในประโยคที่แบ่งตามโครงสร้าง 3 ชนิด ได้แก่ 1) กรรมวาจกในประโยคซ้อน พบมากที่สุด จำนวน 49 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 55.05 ซึ่งจำแนกเป็น 1.1) กรรมวาจกในประโยคหลักหรือมุขยประโยคของประโยคซ้อน จำนวน 15 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 16.85 และ 1.2) กรรมวาจกในอนุประโยคของประโยคซ้อน จำนวน 34 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 38.20 2) กรรมวาจกในประโยคสามัญ พบรองลงมา 27 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 30.34 และ 3) กรรมวาจกในประโยครวม พบน้อยที่สุด 13 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14.61

กรรมวาจกในประโยคซ้อนเป็นผลการศึกษาที่พบมากที่สุดในโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ สะท้อนให้เห็นว่าการมีอนุประโยคขยายความมุขยประโยคที่มีโครงสร้างกรรมวาจกทำให้ได้กระแสความที่ชัดเจนขึ้นในแง่ของการสื่อนัยทางความหมายด้านความรู้สึกของตัวละครที่ผู้แปลใช้ภาษาสื่อสารไปยังผู้รับสาร รวมถึงโครงสร้างกรรมวาจกที่ปรากฏในมุขยประโยคก็ต้องอาศัยอนุประโยคเพื่อขยายความกระแสความให้ชัดเจนเช่นกัน

การศึกษาโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ ผู้วิจัยพบว่าการวิเคราะห์ตามแนวไวยากรณ์โครงสร้างยังมีข้อจำกัด โดยเฉพาะอย่างยิ่งโครงสร้างผิวของประโยคที่มีการละนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค ดังตัวอย่างที่ 3 ตัวอย่างที่ 7 และตัวอย่างที่ 8 ของผลการวิจัย และการละนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา ดังตัวอย่างที่ 9 และตัวอย่างที่ 12 ของผลการวิจัย ที่ผู้วิจัยจำเป็นต้องอาศัยความรู้เรื่องความสัมพันธ์เชิงการก (case relation) ของคำนามที่แสดงความสัมพันธ์ทางความหมาย ตามแนวคิดไวยากรณ์การกและความรู้เรื่องโครงสร้างลึกเชิงความหมายตามแนวคิดไวยากรณ์ปริวรรต ดังเสนอไว้ในงานวิจัยเรื่องสุญภาคของหน่วยนามวลีในโครงรูปผิวของประโยคกรรมกรณีปรากฏคำบ่งชี้ “ได้รับ” ในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ (ฐิติภัสร์ วัฒธาจารุเกียรติ และจอมขวัญ สุทธินนท์, 2565)

การศึกษาโครงสร้างกรรมวาจกในวรรณกรรมแปลเรื่องโลกวิไลซ์ในครั้งนี้นับว่ามีประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจและศึกษาโครงสร้างกรรมวาจก และเติมเต็มการศึกษาโครงสร้างกรรมวาจกตามแนวภาษาศาสตร์โครงสร้างได้ทางหนึ่ง

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะเพื่อการนำผลการวิจัยไปใช้

สามารถนำผลการวิจัยไปเป็นแนวทางสำหรับการศึกษาโครงสร้างกรรมวาจกตามแนวภาษาศาสตร์โครงสร้าง ซึ่งมีลักษณะแตกต่างไปจากการวิเคราะห์ตามแนวคิดไวยากรณ์การกและไวยากรณ์ปริวรรต

ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

ควรศึกษาประโยคและส่วนประกอบของประโยค ในประเด็นการวิเคราะห์ส่วนประชิด (immediate constituents analysis หรือ IC) ซึ่งช่วยทำให้เข้าใจโครงสร้างส่วนต่าง ๆ ของประโยคตามลำดับขั้นความสัมพันธ์ของหน่วยทางภาษาระดับคำและวลีที่ทำหน้าที่ต่างกันในประโยค

เอกสารอ้างอิง

คุณบรรจบ พันธุเมธา. (2562). ลักษณะภาษาไทย (พิมพ์ครั้งที่ 24). กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ชัชวาล ศรีทอง. (2558). กรรมวาจกภาษาสเปนจากภาษาข่าวออนไลน์: กรรมวาจกแบบสะท้อนหน่วยสร้าง Se และกรรมวาจกหน่วยสร้างกลุ่มคำกริยา Ser. วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่, 7(1), 132-156.

ฐิติภัสร์ วัฒธาจารุเกียรติ และจอมขวัญ สุทธินนท์. (2565). สุญภาคของหน่วยนามวลีในโครงรูปผิวของประโยคกรรมกรณีปรากฏคำบ่งชี้ “ได้รับ” ในนวนิยายแปลเรื่องโลกวิไลซ์. การประชุมนำเสนอผลงานวิจัยบัณฑิตศึกษาระดับชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรธานี ครั้งที่ 15 “MIXed-methods as a way to reach 21st Century Goal, 870-884.

ดลพร รุจิรวงศ์ และปรีมา มัลลิกะมาส. (2553). การศึกษากลวิธีสื่อมโนทัศน์กรรมวาจกในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษา: เวลาในขวดแก้ว และ ความรักของวัลยา. Thoughts คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2010(1), 1-37.

ทีฆายุ เดชนราพันธุ์ และปรีมา มัลลิกะมาส. (2551). การสื่อมโนทัศน์กรรมวาจกในการแปลวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษา: เรื่อง “กลิ่นฟาง (The Sweet Scent of Hay)” และเรื่อง “หลายชีวิต (Many Lives)”. Thoughts คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2008(1), 1-30.

ธนาภัสสร์ สนธิรักษ์ และคณะ. (2563). การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. วารสารสันติศึกษาปริทรรศน์ มจร, 8(4), 1269-1282.

พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2552). จดหมายถึงบรรณาธิการในคอลัมน์โพสต์แบก หนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์: การวิเคราะห์เชิงภาษาศาสตร์สังคมและวัจนปฏิบัติศาสตร์. วารสารพัฒนบริหารศาสตร์ NIDA Development Journal, 49(3), 187-220.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเนื่องในโอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 7 รอบ 5 ธันวาคม 2554. กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน.

ราตรี ธันวารชร และอนันต์ เหล่าเลิศวรกุล. (2561). ประโยค. ใน วิจินตน์ ภาณุพงศ์ และคณะ (บ.ก.), บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 3: ชนิดของคำ วลี ประโยคและสัมพันธสาร (พิมพ์ครั้งที่ 2). (หน้า 91-116). กรุงเทพมหานคร: สถาบันภาษาไทย สำนักวิชาการและมาตรฐานการศึกษาสำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐานกระทรวงศึกษาธิการ.

วิจินตน์ ภาณุพงศ์ และอนันต์ เหล่าเลิศวรกุล. (2561). ชนิดของคำ. กรุงเทพมหานคร. ใน วิจินตน์ ภาณุพงศ์ และคณะ (บ.ก.), บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 3: ชนิดของคำ วลี ประโยคและสัมพันธสาร (พิมพ์ครั้งที่ 2). (หน้า 16-65). กรุงเทพมหานคร: สถาบันภาษาไทย สำนักวิชาการและมาตรฐานการศึกษา สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน กระทรวงศึกษาธิการ.

วิภาวี วงศ์สวรรค์ และคณะ. (2551). ความสุขของกะทิ. วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 8(1), 251-276.

ศุภวัจน์ แต่รุ่งเรือง และวิโรจน์ อรุณมานะกุล. (2558). กลวิธีลักลอกงานวิชาการภาษาไทย: การวิเคราะห์ทางภาษาศาสตร์. วารสารภาษาและภาษาศาสตร์ ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 34(1), 38-65.

อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา. (2556). หน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาไทย: การวิเคราะห์ในแนวไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณ์ภาษา. วารสารภาษาและภาษาศาสตร์, 31(4), 1-34.

อัลดัส ฮักซเลย์. (2523). โลกวิไลซ์ [Brave New World] (ธีรพงศ์ ธนสุทธิพิทักษ์, แปล). นครศรีธรรมราช: เม็ดทราย.